

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN IX
NIVEL III

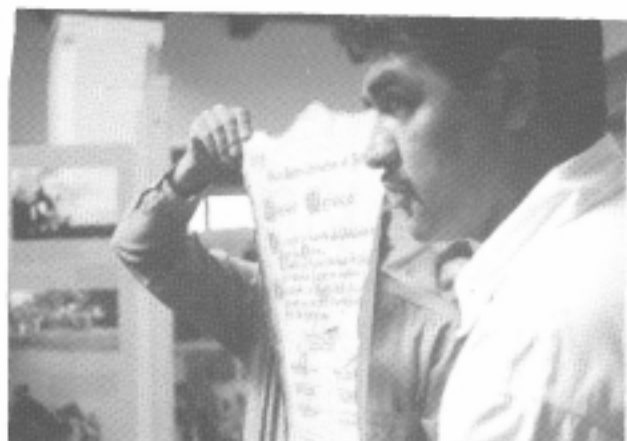
#1

*Para
la virtud,
educación;
y para
la ciencia,
instrucción.*



Diamar Isabel Taylor

©ASPECTOS CULTURALES



FIESTAS DEL VERANO

Taos: En Taos cada verano se celebra la fiesta de Santiago (el 25 de julio) y la de Santa Ana (el 26 de julio). Santiago era el santo patrón de España y también de los jinetes. Santa Ana es la madre de la mamá de María, la madre de Jesús en la Iglesia Católica y es la santa patrona de las mujeres y de las abuelas. Estas dos celebraciones se han celebrado desde los años 1600's en Taos. Usualmente hay música y danza. Entre las danzas se incluye la danza del maíz por el Pueblo de Taos, el baile de los Comanches, flamenco, y *square dances*. Un aspecto de las fiestas de Taos muy esperado por los niños es el Tío Vivo que es un carrusel europeo. Fue comprado y usado por la

primera vez en 1938.


Española: Cada año el día 11 de julio Española celebra la llegada de los colonizadores bajo el liderazgo de don Juan de Oñate. Naturalmente, las fiestas de 1998 tuvieron un sentido especial siendo el Cuarto Centenario de esa llegada. Un evento especial este año fue el Cuarto Coloquio del Camino Real de Tierra Adentro. El lema del coloquio fue Tierra Bendita, Agua Sagrada y tomó lugar en el Centro de Oñate en Alcalde, Nuevo México. Atendieron e hicieron presentaciones personas de México, España, y Nuevo México. Los temas que se incluyeron fueron la historia y la cultura, también se enfocaron en el Cuarto Centenario y en el Tratado de Guadalupe Hidalgo. La religión era otro enfoque. Bajo eso discutieron los penitentes, santos del Camino Real, el arte religioso, y santuarios. Hubo una visita al Santuario de Chimayó. Hablaron además de las mercedes, especialmente las de Tierra Amarilla, Atrisco y Las Trampas. Hubo una demostración sobre como tejer, hecha por Max Córdova de Los Siete, una tienda de tejido y venta de arte del pueblo en Truchas. Hubieron discursos sobre el medioambiente, especialmente el agua, la herencia medioambientista de don Juan de Oñate, preservación de la historia por el Servicio Nacional de Parques, y el tema de cómo preservar El Camino Real.

Las Vegas: Cada 4 de julio son las fiestas en Las Vegas, Nuevo México. Los eventos usualmente incluyen música tradicional y contemporánea, bailes, una misa y comidas. Los tipos de música incluyen mariachi, alabados, salsa, grupos hispanos populares, *country western* y acordeón por Antonia Apodaca. También patrocinan una competencia para ver quien puede pescar peces marcados. Se reciben premios de dinero por los que los atrapan. Las fiestas de Las Vegas empezaron en 1879 con la llegada de dos locomotoras, una decorada con la bandera de los Estados Unidos y la otra con la bandera de México. En esos días, Las Vegas era un pueblo de mucho comercio por estar en la Senda de Santa Fe y la población consistía de indios, mexicanos, y otros quienes hablaban el español.

UNA FIESTA

1-2

Seleccione una fiesta de su comunidad. Pegue un retrato, haga un dibujo, o pinte una escena de la fiesta.



Nombre de la Fiesta: _____

Escriba la historia de la fiesta:

[illegible]

MORE ON THE CUARTO CENTENARIO

...As Americans we all need to pull away from bigotry and hate.

The Cuarto Centennial is the commemoration and celebration of four hundred years of Spanish history, contributions, and achievements in this great state and the extension of all of this to this great nation. Who, or whom, should we memorialize? How about those pioneer Spanish men and women that were filled with such an indomitable spirit that they passed on a rich heritage and legacy that has survived for generations? How about leaders like U.S. Senator Dennis Chávez who was one of the most brilliant and one of the most powerful senators in this country who championed the rights of the blue collar worker? How about Padre Don Antonio José Martínez, the famed folk hero priest of Taos, who championed human rights, was a charismatic preacher who protected the rights of the American Indians and the downtrodden, and who was a pioneer conservationist that was also maligned by envious enemies? How about Colonel Manuel Chávez, the Civil War hero of New Mexico? Why not honor the Hispanic people of New Mexico and instill a sense of pride in everyone, for the good that people have done during this Cuarto Centennial celebration year?

The Spanish settlers who came in with Don Juan de Oñate in 1598 broke the ground for succeeding generations of Hispanics and Americans in this state and country. These early settlers defined the American dream through their determination, courage, and hope. Their story is the graphic personification of America itself.

Ray John de Aragón, Las Vegas

CUARTO CENTENARIO

EVENTOS DEL CUARTO CENTENARIO EN SEPTIEMBRE

8 de septiembre: Misa en el Pueblo de San Juan

11-13 de septiembre: Fiestas de Santa Fe

15 de septiembre: empieza la celebración del mes de la herencia hispana en LANL:

15: 12:00 Agueda Martínez

16: Estevan Arellano-el Uso de Agua en Nuevo México,
Physics Auditorium

23: Earl Porter-Molinos-Physics Auditorium

24: Tools of Artisans-Physics Auditorium

25: Tent Event-12-6-música, artesanos, Aspectos Culturales

30: Tom Chávez-Spanish Involvement in the Revolutionary
War-Physics Auditorium

20 de septiembre: Festival de la Cosecha, Oñate Center

21-22 de septiembre: Cuarto Centenario, la muerte del Rey
Felipe II, Zacatecas

24-25 de septiembre: Cuarto Centenario, Guadalajara

New Mexico

Celebrating 400
Years of History



New Mexico

1-5

Celebrating 400 Years of History

A Book Review

In May 1998, the Cobblestone Publishing Company published New Mexico Celebrating 400 Years of History as part of its *American History for Kids* series.

The booklet is 48 pages and has many pictures and drawings from New Mexico. The Consulting Editor was Michael Miller, who just retired as director of literary arts at the Hispanic Culture Center in Albuquerque.

The articles include "The Settling of New Mexico" (by Al Regensberg), "Thanksgiving: A New Mexican Account" (by Al Regensberg), "El Camino Real" (by Robert Torrez), "Women in Colonial New Mexico" (by Sandra Jaramillo), "Two Worlds, One Land" (by Michael Miller), "The Spanish Missions" (by Robert Torrez), "El Palacio: America's Oldest Capitol Building" (by Robert Torrez), and "Los Moros y Cristianos" (by Michael Miller). The activities included are El Juego (Los Colores), El Horno (how to build an horno), and Pueblo Bread.

The book is written in English and has a short vocabulary section in the front to explain some Spanish terms. The book is appropriate for reading to children in grades 1-3, but children in grades 4-6 can read it themselves. There are maps included to help you understand exactly where all of the events happened. It is a good introduction to history for the Cuarto Centenario. It is available from Cobblestone Publishing, 30 Grove Street, Suite C, Peterborough, New Hampshire 03458. Their telephone is (603) 924-7209. The cost for 100+ copies is \$4.15 each plus shipping. If you order 500 or more, the cost goes down to \$3.95 plus shipping.



EL CAMINO REAL

El Camino Real es el sendero que siguieron los pobladores que venían en los años que poblaron Nuevo México y después. Las jornadas empezaban en la ciudad de México y seguían por lugares como el estado de Chihuahua en México y el área de El Paso en Texas. Los viajes llegaban hasta Taos en el norte de Nuevo México y hasta lo que ahora es el estado de Colorado. En Santa Fe empezaba el Santa Fe Trail que conducía hasta St. Louis en el estado de Missouri.

UNA ACTIVIDAD

1. Usando el mapa de El Camino Real, córtelo y péguelo en otro papel. (Puede agrandarlo para hacer la actividad como un grupo.)
2. Individualmente o como un grupo, busquen fotos o retratos de los lugares en El Camino Real. Péguelos en el papel al lado de la ciudad en el mapa.



LUCIA DOLORES DE ARAGON

1975-1997

Lucía Dolores de Aragón nació el 25 de enero del año 1975 en Las Vegas, Nuevo México. Sus padres son Rosa María Calles, una artista, y Ray John de Aragón, un pintor y escritor.

Durante su corta vida, Lucía empezó a ser artista. Participó en la obra "La Pasión de Jesús Chávez" en la Universidad Highlands. La obra fue dirigida por José Rodríguez de La Compañía de Teatro de Albuquerque. También estuvo en una versión de Las Posadas enseñada en el canal 13 en la televisión. Además empezó a ser reconocida por sus fotografías. Estaba estudiando fotografía en la universidad.

Lucía presentó sus fotos en la Fiesta Artística (por invitación por 3 años), en el Spanish Market (contemporáneo), en la Galería Arnott en Highlands, y en el Festival Cultural de Hispanos en el Suroeste en el United World College en Montezuma, Nuevo México.

Además de exhibir sus fotos, en 1983 Lucía recibió un Premio Nacional de Arte de la compañía Q-Tip que fue exhibido en un Museo Metropolitano del Arte Moderno.

Lucía fue mencionada en el Directorio de Artistas Hispanas producido por la Fundación de Cultura Hispana de Albuquerque. Además, contribuyó con fotografías para el libro "Nuestras Mujeres."

El día 23 de noviembre del año 1997, Lucía murió junto con su hermana Linda. Estuvieron en un accidente de automóvil cerca de Bernalillo. A Lucía sobrevivieron dos hijos: Enrique Jesús y Omri Dominique. Los dos están siendo criados por sus abuelos Rosa María y Ray John de Aragón





Una foto de Abó
por Lucía Dolores de Aragón

Las Dos Hermanas
Linda Dulcinea Isabella de Aragón
Lucía Dolores de Aragón



Unas Cruces
por Lucía Dolores de Aragón



LINDA DULCINEA ISABELLA DE ARAGON

1980-1997

Linda Dulcinea Isabella de Aragón nació el 6 de mayo del año 1980 en Las Vegas, Nuevo México. Sus padres fueron Rosa María Calles, una artista, y Ray John de Aragón, un pintor y escritor.

A Linda le gustaba actuar en obras y bailar. Tomó un papel en "La Pasión de Jesús Chávez" con su hermana Lucía. Además tomó el papel de María en Las Posadas en un especial de televisión en el canal 13 de Albuquerque.

Linda bailó con "Baila, Baila" en las Fiestas del 4 de julio en Las Vegas y también con el "Ballet Folklórico de Las Vegas." A veces bailaban en la Universidad Highlands, la Feria de la Gente en Las Vegas, y en las escuelas en los distritos: Las Vegas City Schools y West Las Vegas Schools.

Como los demás en su familia, Linda era artista. Le gustaba mucho pintar. Exhibió su arte en el Spanish Market y su arte se vendía en la Galería del Museo en Las Vegas.

Además del arte, Linda se envolvió en muchas organizaciones de la iglesia y la comunidad. Fue miembro y oficial en diferentes organizaciones en la escuela. No tenía miedo de hablar de las injusticias que veía. Defendía a sus amistades en asuntos de la justicia social.

El día 23 de noviembre del año 1997, Linda murió al lado de su hermana Lucía en un accidente de automóvil cerca de Bernalillo. Las dos hermanas todavía son extrañadas mucho por su familia y por sus amistades.



UN ARTISTA EDWARD GONZALES

Edward Gonzales nació en Los Angeles, California el 29 de agosto en el año 1947. Su familia era de Nuevo México pero se habían mudado para California. Cuando Edward tenía 1 año se regresaron para Nuevo México.

Ha estado interesado en el arte desde la edad de 4 años cuando descubrió el uso de



crayolas y lápices. A la edad de 12, Edward encontró un librito que lo introdujo al escultor Patrociño Barela de Taos. Durante la escuela secundaria, no recibió mucho apoyo de sus maestros en sus deseos de ser artista. Le dijeron que pudiera ser un mecánico de automóviles. Después de acabar, fue a la Universidad de Nuevo México para estudiar el arte. Antes de acabar, fue seleccionado para ir al ejército. Sirvió en Vietnam. Cuando regresó, terminó su bachillerato en 1971.

Edward Gonzales ha participado en muchas exhibiciones con muchos lemas incluyendo Visions of the Land, Crafting Devotions, Low Rider Show, Miniatures, New Mexico Landscapes, y Churches. Ha ilustrado varios libros incluyendo The Farolitos of Christmas por Rudolfo Anaya, The Unicorn Poem & Flowers and Songs of Sorrow by E. A. Mares, y escribió (con David Witt) el libro Spirit Ascendant, The Art and Life of Patrociño Barela.

Edward considera que su arte tiene que ser uno con la identidad cultural de chicanos. Dice que el arte de la gente tiene un sentido de identidad, un concepto de si mismo. Piensa que hay pocas imágenes de chicanos en libros de arte, historia, o literatura. Que hay hasta menos que son positivos y casi nada hecho por artistas chicanos. El quiere enfatizar la humanidad de la gente chicana. Quiere producir imágenes que representen la energía de su cultura.

Gonzales tiene obras en colecciones permanentes en el Museo de Albuquerque, el Aeropuerto de Albuquerque, el Instituto Técnico Vocacional de Albuquerque, la Fundación de Joseph & Jeanne Sullivan en Chicago, y el Museo Millicent Rogers en Taos entre otros. Ha pintado unos 25 murales en Nuevo México y conduce talleres para escuelas.

La esposa de Edward se llama Susanna. Ella ayuda a producir cartelones de sus pinturas. Ha tenido mucho éxito vendiendo sus cartelones en todo el país. Se puede ver una galería chica de las pinturas de Edward Gonzales en la Red Internacional en www.chicanoartist.com. Ahora los Gonzales viven en Rio Rancho.



Como Aprendió Mi Papá a Leer
How My Father Learned to Read
 por Edward Gonzales

En la cocina con un libro mientras su abuela preparaba la comida en
Como Aprendió Mi Papá A Leer-How My Father Learned To Read

EDWARD GONZALES

Su Primer Libro
Her First Book
 por Edward Gonzales



Un abuelo expresa sus cartas por su nieto con el regalo de
Su Primer Libro - Her First Book

EDWARD GONZALES

El Bilingüismo Cura...

1-12

Un ensayo con pensamientos para maestros, como también para los padres.

by Luis "Nacho" Quiñones

Luis Quiñones is a doctoral candidate at New Mexico State University. He was a teacher at Cobre High School in Bayard, New Mexico (El Valle de Cobre). He has taught Creative Writing, Chicano Studies, English, Mariachi, Ballet Folklórico, and Scholarship Research.

La proposición en contra de la educación bilingüe en California indica que la opinión pública es más importante en una democracia mal informada que las investigaciones y las prácticas educativas.

¿Qué enseñan las investigaciones?

Entre dos y cinco años son necesarios en la educación bilingüe para que los estudiantes aprendan un segundo idioma y se desarrolle el lenguaje inglés a un nivel de poder conversar socialmente. Además, entre siete y diez años son necesarios para el desarrollo completo del lenguaje académico. Investigaciones han enseñado que estudiantes en programas bilingües excelentes sobrepasarán a los habladores monolingües de inglés en todas las áreas de estudio. Niños pequeños en estos programas continuarán estos resultados hasta los grados más altos, sobrepasando los niveles de habladores nativos de inglés.

¿No aprendían el inglés más rápidamente los inmigrantes a los Estados Unidos de antes?

Un mito muy popular en este país es que los grupos de inmigrantes quienes vinieron antes aprendían inglés (el idioma social) muy rápidamente. La verdad es que mexicanos y otros inmigrantes están aprendiendo el inglés más rápidamente que los inmigrantes europeos en los años pasados.

¿Los inmigrantes de hoy en día realmente no quieren aprender el inglés?

Esto también es falso. La verdad es que la cantidad de inscripciones para las clases para aprender a leer el inglés son más que el número de clases que se ofrecen, un ejemplo claro que los inmigrantes tienen el deseo de aprender el inglés.

¿Es verdad que los asiáticos aprenden inglés más rápidamente que los latinos?

Los que tienen éxito en la escuela sin educación bilingüe usualmente tienen las destrezas buenas en su idioma nativo. En efecto, esto es lo que la educación bilingüe trata de hacer-desarrollar y solidificar los factores cognitivos en el idioma nativo antes de empezar en el segundo idioma.



Las investigaciones enseñan que ser de Korea ó México no es tan importante como tener una fundación sólida en su primer idioma.

¿Es la educación bilingüe solamente para los inmigrantes y los latinos?

La educación bilingüe ha sido beneficiosa para promover el éxito académico para todos los estudiantes. Ambos la gente de la mayoría y la minoría sobresalen cuando tienen un buen programa de educación bilingüe.



¿Se transfiere la capacidad de leer y escribir de un idioma a otro?

El conocimiento en un idioma ayuda al conocimiento-habilidad cognitiva-en el segundo idioma. Investigaciones indican eso claramente y es un principio que guía la educación bilingüe.

Para tener el éxito óptimo, la educación bilingüe, los maestros y la instrucción deben ser positivos, manteniendo esperanzas altas para todos los estudiantes. Líderes positivos (administradores, directores del currículo, consejeros, maestros) quienes están informados sobre el tema y creen en la educación bilingüe son algo esencial.

Entrevistas con educadores nuevomexicanos enfatizan lo siguiente: (1) Un valor sincero debe ser puesto en el niño y su idioma nativo por medio de afirmarlo en la escuela; (2) debe de haber un sentido de posesión del éxito del niño y el éxito del programa; (3) deben de haber recursos adecuados proveídos para instrucción efectiva; (4) debe ponerse valor en los maestros fluidos en los dos idiomas y que son certificados en un área adicional académico; (5) debe haber incentivos para los maestros a involucrarse en la educación bilingüe, incluyendo oportunidades intensivas y positivas para entrenamiento; (6) educadores deben ser conscientes de la historia. Por ejemplo, el español fue un idioma importante en Nuevo México antes de que hubiera un Estados Unidos; y (7) debe ser un clima positivo de apoyo por la administración y los colegas de los maestros.

Como educadores, debemos continuar a implementar los mejores programas, a la vez que continuemos a mejorarlos. Debemos ponernos más activos para asegurar que la información sobre la educación bilingüe es correcta. Debemos continuar a abogar para el bienestar de nuestros hijos.

Bilingüismo no solo promueve el entendimiento y la sensibilidad cultural, creará oportunidades maravillosas y variadas para nuestros hijos-ahora y en el futuro.

Hay unos que quieren promover una nación en donde no más hablamos inglés. Esto es desafortunado y una señal de enfermedad. Recuerda, monolingüismo es una enfermedad. Pero, se puede sanar y bilingüismo es un buen remedio.

BILINGUAL SEAL AT RIO GRANDE HIGH SCHOOL

In 1998, Río Grande High School awarded its first bilingual seal on diplomas to graduates who proved they were bilingual. Río Grande High School is located in the South Valley of Albuquerque.

To get the bilingual seal, the students had to take at least 4 academic classes in their second language. They also had to take 2 elective classes in their second language. In addition they had to pass tests in both Spanish and English. The test measured their speaking, listening, reading, and writing in English and in Spanish. The students had to get a 70% or better on all tests to receive the bilingual seal.

The classes offered to the students include Pre Algebra, Algebra, Spanish, English as a Second Language, Physical Science, Biology, Social Studies/Geography, Historia del Mundo, Historia de los Estados Unidos, Gobierno, Economía, Language Arts, Native American Literature, Computer, Prensa en la Red Mundial, and Health. Most of the classes are offered as bilingual classes.

The bilingual program at Río Grande High School also works to have the parents of the students involved in projects. Why do you think it is important for your parents to be involved in what you are doing at school?

The director of the bilingual program is Carlos Chávez. Mr. Chávez taught bilingual social studies classes for many years at Río Grande High School. He also received a Milken award for being an outstanding teacher.

A SPECIAL TEACHER

1. Think of a teacher who has been very special to you.
Write that teacher's name here:

2. Think of some words that describe why that teacher
has been special. Write the words here:

3. How did that teacher help you especially?

4. Write a short essay on that special teacher. Use the
words written above and explain fully how that teacher
made a difference to you.



ACOMA PUEBLO

El Pueblo de Acoma está localizado 65 millas al oeste de Albuquerque. Está situado en una mesa de 367 pies arriba de un llano. El pueblo en total cubre 360,000 acres. Se puede ver la Montaña Taylor desde Acoma. El nombre viene de las palabras "ako" (piedra blanca) y "ma" (gente).

Descendientes de los indios Anasazi ocuparon Acoma en el año 1075. Edificaron su pueblo en la mesa porque servía como una fortaleza para protegerles. Hablan el idioma Keres.

El primer europeo que vio Acoma fue Hernando de Alvarado en 1540. En 1599 sucedió el encuentro con don Juan de Oñate en el que mucha gente murió y muchas otras resultaron esclavos.

En Acoma se puede visitar un centro donde llevan gente al pueblo. Hoy en día muy poca gente vive en el pueblo propio. No hay electricidad ni agua corriente. La gente de Acoma vive en las comunidades de Acomita, Laguna, McCartys, y Paraje.

Se puede visitar el pueblo por medio de un autobús. Durante la visita hay un guía quien es nativo de Acoma. Explica las estructuras, como sobrevivía la gente, la historia, y se pueden comprar artes o comidas. Un lugar interesante es un hueco en donde se colecciona el agua cuando llueve. Allí la gente de Acoma lavaba la ropa frotándola bajo el agua en las piedras. Otro aspecto interesante es que hay kivas adentro de las casas privadas. Las casas tienen varios pisos. Al principio, cada casa pertenecía a una familia. Hoy en día el piso de abajo pertenece a una familia y el de arriba a otra familia. Llegan a su domicilio subiendo por una escalera. Además en el pueblo todavía hay ventanas viejas hechas de mica.

Un sitio muy impresionante en el pueblo es la iglesia de San Esteban Rey. Empezaron su construcción en 1629 y la acabaron en 1640. Es una de muy pocas iglesias que sobrevivieron la Rebelión de los Pueblos de 1680. Además es una de las más grandes de las iglesias tempranas. Tiene paredes de 10 pies de ancho. El Día de Fiesta de San Esteban se celebra el día 2 de septiembre de cada año. Todo el público está invitado a la misa anual.

Un aspecto de Acoma muy reconocido es la alfarería. Empiezan a hacer los jarros por medio de formar el barro en la forma de una culebra. Ponen capas de esas formas sobre la otra hasta que el jarro es del tamaño y forma que quieren. El paso que sigue es mojar el jarro afuera y adentro para hacer la superficie uniforme. Luego, tienen que dejar secar el jarro. Después mezclan barro colorido muy fino con agua y pintan el jarro con la mezcla. Para pintar los jarros usan tintas naturales. Para el cepillo, mascan una sección de yucca hasta que se separan las fibras. El paso final es poner el jarro en un fuego para endurecerlo. Hoy en día, en Acoma, además de los jarros hechos tradicionalmente, venden figuras hechas a máquina donde pintan sus diseños tradicionales. Los artesanos le dicen cuales son los tradicionales y cuales son los más modernos.



EL PUEBLO DE ZUÑI

El Pueblo de Zuñi está a 38 millas al sur de Gallup. Es el pueblo más grande y aislado. Tienen su propio idioma Zuñi como también su propio distrito escolar. Hay un museo cultural muy interactivo que allí se puede visitar.

La evidencia más temprana de gente en el área de Zuñi es 5,000 A.C. Cazaban y cosechaban en esos días. La cultura Anasazi florecía al norte de Zuñi y la cultura Mogollón al sur. La gente de Zuñi tiene más influencia de la gente Anasazi. Por 700-900 D.C., habían casitas en huecos, cosechaban, y tenían mano y metate. Entre 900 a 1150 construyeron kivas, comunidades, y comercio. Entre

1250-1300 empezaron a construir pueblos de 250 a 1200 cuartos. Entre 1350 y 1540, hubieron influencias de los Mogollones, como el de quemar a los muertos. El primer europeo quien vio a Zuñi fue Fray Marcos de Niza. Vio el pueblo de Hawikúh, 15 millas al sur de Zuñi. Juan de Oñate vino en 1598.

Una cosa importante a la gente Zuñi es el uso de la tierra. Es parte de su religión. Las montañas sagradas para ellos son: al oeste las Montañas de San Francisco, al este las Montañas Sandías y la Montaña Taylor, al sur están las Montañas Mogollón y Tularosa, y al norte la Montaña Azul o Sierra Abajo. Un ojo se considera ser la cosa más sagrada por la gente Zuñi.

La gente aprendía como cultivar la agricultura. Desarrolló un sistema de riego con las aguas de los diluvios. Usaban presas y paredes de lodo. Cosechaban maíz en unos 10,000 acres. Practicaban además el control de la erosión. Una técnica que usaban era plantar una fila de salvia para quebrar la fuerza del viento. Había acequias y acueductos hechos de árboles con la parte de adentro vacía. Otro tipo de agricultura que practicaba se llama *waffle gardens*. Esos jardines tenían forma de rectángulo con paredes de lodo alrededor. Cosechaban comidas especiales. Mantenían el equivalente de 2 años de alimentos preservados todo el tiempo. Secaban sus frutas y vegetales en el sol.

Cazaban los animales. Usaban trampas para capturar águilas, patos, pavos, tecolotes y otros. Criaban los pavos también. Empezaron a criar ovejas más o menos por 1721.

Hoy en día en Zuñi hay un proyecto llamado el Proyecto Zuñi de Agricultura Sostenible. Ayudan a la gente mantener su tradición de cosechar. Allí se publica un periódico. Además hay otro proyecto desarrollado por el Presidente Bill Clinton llamado Native AmeriCorps. Empezaron con el propósito de enseñar a los jóvenes de Zuñi como mantener su agricultura tradicional. Los dos grupos van a las escuelas de Zuñi para demostrar la agricultura a los estudiantes. Empezaron jardines en las escuelas de Dowa Yalanne, Zuñi Middle School, y A:shiwi.

A TIMELINE OF NATIVE AMERICAN HISTORY IN NEW MEXICO

30,000 years before now: evidence of humans

11,000 years before now: Clovis Man/Sandía Man

9,000 years before now: Folsom Man

5,000 years before now: corn cob evidence shows food was cultivated

2,000 years before now: Basketmaker period-lived in one room houses; raised corn, beans, pumpkins; have found battle clubs, grinding stones, stone knives, cloth, fiber baskets

1,500 years before now:

Mogollon: *lived in southwest New Mexico; built pithouses; their pottery was black designs on white; they had arrow points, stone hammers, spears, knives, stone axes*

Anasazi: *Pueblo Bonito in Chaco Canyon is the largest pueblo ever found; they hunted with bow and arrow-the first culture in all of the Americas to use them; they raised corn, beans, berries, pumpkins, cotton; they also made baskets, beads, needles, buttons, whistles, brushes, pottery; they are the ancestors of the modern pueblos*

A TIMELINE OF NATIVE AMERICAN HISTORY IN NEW MEXICO, Continued

900 A.D.: traded with Indians in Mexico for shells, parrot feathers

950-1000 A.D.: migration starts to the Rio Grande because of drought

1150-1250 A.D.: people begin to leave Chaco Canyon

1275-1300 A.D.: people leave the Four Corners; Acoma is occupied

1150-1350 A.D.: golden age of Pueblo culture; religion has developed; there is a system of government; oral history predominates

1350-1700 A.D.: Pueblos expand; beginning of interchange with the Spanish

1400 A.D.: Apaches and Navajo arrive from Canada

Present Time: tribes in New Mexico include Navajo, two Apache reservations (Jicarilla and Mescalero), and 19 pueblos

SOME ART ACTIVITIES

Make a coil pot: You can use modeling clay, playdough, or potter's clay. Begin by making a base that looks like a plate or a deep dish pizza. Then make a coil. Place the coil on top of the base around the outside edge. Make another coil to place on top of the first coil. Continue making coils until it is the size and shape you want. Then start to smooth the outside and inside surfaces. If you are using modeling clay or playdough, you make it smooth with your fingers. If you are using potter's clay, use water on your fingers.

Paint with a yucca brush: take a piece of yucca leaf, chew the end until the fibers separate. They will look like hairs. Then let the brush dry overnight. Use it to paint one of the designs below.



Acoma



Zuñi

Make a natural dye: boil one of the plants below for the color you want. Add a teaspoon of vinegar and soak a white handkerchief in it to dye it.

yellow: marigold petals

red: skin from red onions

purplish gray: cranberries

bluish purple: blueberries

orange: skin from yellow onions

pale purple: raspberries

PADRINOS Y COMPADRES

Por Aspectos Culturales

Hay dos palabras muy únicas en la cultura Hispana. Una es "Compadre," y la otra es, "Padrino." En inglés la palabra "padrino" se traduce a, "Godfather."

Más difícil para traducir es la definición de "ser compadre." Esta relación es la que existe entre los padrinos y los padres de un niño que es bautizado; o entre los padres de la novia y los padres del novio en el caso de padrinos de casamiento.

La palabra compadre se disminuye un poco también para decirlo, "compa," que viene siendo "un amigo muy cerca." Algo que en inglés en el idioma contemporáneo de la juventud pudiera posiblemente decirse, "Bro," o "Home Boy," "Homes," o "Homey."

Una persona puede ser padrino de alguien de varias maneras. Por ejemplo, cuando alguien es escogido por tus padres para que sea tu padrino de casamiento o ya sea de bautismo o de confirmación.

El bautismo y la confirmación son dos de los siete sacramentos de la Iglesia Católica.

La confirmación es el sacramento en que se escoge solo una persona para que sea padrino. Si es una hembra, se escoge a una mujer para que sea la madrina.

Para el bautismo, se pide que una pareja sean los padrinos, el padrino y la madrina. Estos pueden ser una pareja que están casados, que es lo preferido, o pueden ser un amigo y una amiga.

La relación del niño o la niña con los padrinos es que él/ella viene siendo el "ahijado" o la "ahijada" de los padrinos.

La tradición de los padrinos es algo muy importante y lleva con sí una responsabilidad muy grande. Ya que, la costumbre es que, si algo le llega a pasar al padre y a la madre del ahijado. Los padrinos van a tomar el papel de sus padres.

Aquí se nos hace apropiado discutir lo que se le llama, "La Entrega de Bautismo."

La entrega de bautismo toma lugar después de que los padrinos traen al niño de la iglesia y le dicen a los padres al llegar a la puerta de la casa, "Aquí les traigo esta prenda que de la iglesia salió, con los santos sacramentos y el agua que recibió!"

Y ellos juntos toman al niño en sus brazos y responden, "Recibimos esta prenda que de la iglesia salió, con sus santos sacramentos y el agua que recibió."

Otra entrega que existe es La Entrega de los Novios. Esto se lleva acabo por un poeta de la vecindad a quien se acude cuando hay un casamiento para que venga a cantar la entrega. Aquí se presentan unos de los versos de la entrega de los novios donde se refiere a los padrinos y dice así,

De la iglesia van saliendo
dos claveles y dos rosas,
el padrino y la madrina,
el esposado y su esposa,

El padrino y la madrina,
ya saben su obligación
es de entregar estos novios,
en buena disposición.

La mujer de mi Padrino Bonifacio se llamaba Josefina. Ella no era mi madrina, aunque era la esposa de mi Padrino Bone. Para la confirmación solo hay un padrino o madrina, dependiendo en si la persona que es confirmada es ahijado o ahijada.

Bueno, de cualquier manera, yo me acuerdo que él le cantaba esta cancioncita a Doña Josefina.

A la cancioncita, por falta de nombre propio le llamaremos, la cancioncita de "La Josefina":

Si tu fueras Josefina,
yo quisiera ser José.

Si tu fueras cafetera,
yo quisiera ser café.

Si tu fueras el zapato,
yo quisiera ser tu pie.

Si tu fueras Josefina,
yo quisiera ser José.

DICHOS

Dichos y adivinanzas son una interesante parte del folklore de nuestra cultura. Todas las culturas tienen como parte de su folklore las adivinanzas y los dichos. Estas se utilizan ambos para el aprendizaje del idioma, como también para aprender sobre la vida en general.

Alguna gente dice que los dichos expresan la filosofía de la cultura. Las adivinanzas, mientras tanto, ayudan a mantener la mente libre de nubladas y telarañas.

TRES DICHOS:

"El que mucho abarca, poco aprieta." Cuando a este dicho se le añadió un poco más, llegó a decir, "El que mucho abarca poco aprieta, y todo se le suelta." Mi tío Andrés decía de aquellos que tenían muchos oficios pero que no tenían éxito en ninguno, "A todo le tiran y a nada le pegan." Otro dicho que es muy semejante al de hoy dice así, "Quien muchos oficios tiene, con ninguno se mantiene." Otro dice en inglés, *"Don't bite off more than you can chew."* Y del que se quita y se pone su sombrero delante de todo aquel que va encontrando hay otro dicho que dice, "El que a todos saluda, pronto rompe su sombrero." Sabemos bien que, "Quien quiere andar en muchas bodas, no puede cumplir con todas." O, como dice mi hermano Ramón, "No se puede repicar y andar en la procesión."

"En tus apuros y afanes, acude a los refranes." Este dicho también se dice así, "Los refranes te dan consejo y alivio en tus afanes." Los refranes nos hablan con la voz de la experiencia, con una voz enriquecida. Los refranes nos hacen pensar y algunos de ellos nos aconsejan a pensar... como este, "Antes piensa, luego habla. Después de haber hablado, vuelve a pensar lo que has dicho y verás si es bueno o malo." Y sobre el número de refranes, le diremos que hay muchos. Tantos que uno de ellos dice que, "Hay más refranes que panes." Y otro que, "De refranes y cantares tiene el mundo mil millares."

"Arroz que no se menea, se quema." El sentido directo del dicho lo conocen muy bien todos aquellos que han sido cocineros y han logrado en alguna ocasión cocinar arroz. El sentido indirecto, sin embargo, ese tiene una variedad de interpretaciones. "Si no quieres quedar tieso, ¡muévete!" "Si quieres tener éxito en tu trabajo, trabaja duro y seguido." Esto es muy cierto, particularmente cuando consideramos que, "El dinero no cae del cielo, hay que buscarlo en este miserable suelo." Movimiento da vida. Aquí podemos mencionar cuatro cosas que siempre tienen mucha vida y mucha energía, porque siempre están en perpetuo movimiento. Son el sol y el viento, y el fuego y el pensamiento.

THE HISTORY OF TECHNOLOGY IN NEW MEXICO

Technology in New Mexico began a very long time ago. The spear points developed by Clovis and Sandia Man are the oldest. These spear points are 10,000 years old. They were made by chipping off pieces of rock and making a sharp point with another rock. The points were then tied to a heavy stick to make a spear. From this time period, they have also found scrapers and stone tools for cutting things.

Animal bones were also used to make tools and weapons. Rib bones from animals such as the woolly mammoth were used to support their houses. There were no metal tools at this time in New Mexico. Because all of the tools were made from stone or animal bones, this would be considered Stone Age technology.

Another form of technology from this time period are 17 wells to get water. The wells were dug by hand and are 5,000 to 7,000 years old. Two of the wells were lined with red clay.

The most well known place to go see these early technologies in New Mexico is called Blackwater Draw. It is located north of Portales. The Clovis points and the old wells were found here. These are the oldest evidence of people found in North America. At Blackwater Draw, there is a trail where you pass by the scientists excavating bones and fossils. You also see the sites of the old wells. There is a museum nearby called the Blackwater Draw Museum where they have mammoth skeletons and examples of the spear points. The phone numbers are 505-356-5235 (at Blackwater Draw) and 505-562-2202 (at the museum).

GLOSARIO/GLOSSARY

- abarca:** *embark; begin*
actuar: *to act; to perform*
afanes: *eagerness; enthusiasm*
alabados: *hymns of praise*
alfarería: *pottery*
carrusel: *carrousel; merry-go-round*
colegas: *colleagues; people one works with*
coloquio: *colloquy; conversation; discussion*
compadre: *your child's godfather; the parents of your son or daughter's spouse*
contemporáneo: *contemporary; modern*
enfaticar: *to emphasize; to bring a point to someone's attention*
enflorecía: *flourished*
enfoque: *focus; the most important subject being discussed*
escena: *scene*
obras: *works of art; plays*
óptimo: *optimum; the best something can be*
padrino: *godfather; one who agrees to raise a child if something should happen to the child's parents; also the best man and bridesmaid at your wedding*
pertenece: *belongs to*
repicar: *ring the bell*
salvia: *sagebrush*
santo patrón: *patron saint; the saint assigned a day, place, or activity*
sostenible: *sustainable; agriculture which can be maintained without damage to the environment*
tieso: *stiff; can't move well*
- apologetic:** *apologético*
assimilate: *asimilar; absorber*
aversion: *aversión, repulsión, antipatía*
bigotry: *alguien intolerante; fanático*
blue collar worker: *trabajadores expertos*
charismatic: *carismático; alguien que atrae a otra gente*
corn cob: *mazorca, jololote*
disassociate: *disociar; separar; desunir*
downtrodden: *oprimido; pisoteado*
essay: *ensayo; una opinión escrita*
Indomitable: *indómito; bravo*
legacy: *legado; herencia*
maligned: *difamado; maldicho*
monolingualism: *monolingüismo; la práctica de hablar no más un idioma*
spear: *lanza*
wells: *norias; pozos*